

УДК 81'373.45

ББК 81.0-3

В 17

Ван Яньбин

Аспирант кафедры русского языка для иностранных учащихся Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, e-mail: wangyanbing.2012@gmail.com

О семантике новейшего заимствования *гаджет*

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматривается вопрос семантической адаптации иноязычных заимствований в русском языке. Целью является уточнение семантики новейшего заимствования *гаджет*, которое характеризуется, с одной стороны, высокой частотностью употребления, а с другой – недостаточной степенью семантической освоенности, о чем свидетельствуют данные поисковых систем и не всегда корректное употребление нового слова в речи носителей русского языка. В настоящее время актуальный неологизм представлен только в двух словарях иноязычных слов, причем с различными толкованиями. Применение методов семного и контекстуального анализа позволило выявить обязательные и факультативные семы в его семантической структуре. Определено место неологизма в лексической системе заимствующего языка, парадигматические и синтагматические отношения с ее единицами. Результаты и методика проведенного исследования могут быть использованы для создания лексикографического портрета лексемы, необходимого для составления словарных статей в толковых словарях и лексикографическом проекте Викисловарь.

Ключевые слова:

Иноязычные заимствования, семантика, сема, словари иностранных слов.

Wang Yanbing

Post-graduate student of Department of Russian for Foreign Pupils, Institute of Philology, Journalism and Cross-Cultural Communication of Southern Federal University, e-mail: wangyanbing.2012@gmail.com

On semantics of the latest loan of *gadget*

Abstract:

The paper deals with the semantic adaptation of foreign-language loans in Russian. The purpose of this publication is to specify semantics of the latest loan of a word *gadget*, which is characterized, on the one hand, by high rate of the use, and on the other – by insufficient degree of semantic familiarity. This is proved by search system data and on occasions by incorrect use of a new word in the speech of native speakers of Russian. Now the relevant neologism is presented only in two dictionaries of foreign languages, and with various interpretations. Application of methods of the seme and contextual analysis has allowed us to reveal obligatory and facultative semes in its semantic structure. The place of a neologism in the lexical system of the borrowing language, and the paradigmatic and syntagmatic relations with its units are defined. Results and technique of the conducted research can be used

for creation of a lexicographic portrait of a lexeme necessary for drawing up dictionary entries in explanatory dictionaries and in the lexicographic Wiktionary project.

Keywords:

Foreign-language loans, semantics, seme, dictionaries of foreign words.

В языке электронных средств коммуникации – новой функциональной разновидности русского языка – наиболее активным в употреблении является новейшее заимствование *гаджет*. При высокой частотности употребления эта лексема характеризуется недостаточной степенью семантической освоенности. Данные поисковой системы «Яндекс» на запрос «гаджет» дают 99 млн результатов (на 5.06.2018), причем первые пять страниц содержат ссылки на статьи, в которых есть ответ на вопрос «Что такое гаджет?». Автор одной из них отмечает: «Слово гаджет давно вошло в наш лексикон и часто используется тогда, когда речь идет о продуктах в сфере информационных технологий. Но, к сожалению, многие люди, не знают точного значения этого слова» [1]. В другой статье читаем: «... оба этих слова (гаджет и девайс – В.Я.) настолько часто упоминают по отношению к одним и тем же устройствам (так, например, смартфоны называют и гаджетами, и девайсами), что, на наш взгляд, не будет считаться ошибкой, если свой планшет вы назовете гаджетом, а не девайсом. Но если вы хотите быть предельно корректным, тогда называйте вещи правильно: планшет — это именно девайс, а не гаджет» [2]. Еще один автор рассказывает о том, как он безуспешно пытался выяснить, что такое гаджет, и в конце концов пришел к неутешительному выводу: «... я понял, что это слово лучше не употреблять, а то скажешь на что-нибудь «гаджет», а окажется, что это – «девайс», или «гизмо», или «новелти» [3].

Причиной описанной ситуации является, на наш взгляд, тот факт, что, несмотря на вхождение слова *гаджет* в массовое употребление, его семантическое освоение еще не закончилось. Об этом

свидетельствует отсутствие его в толковых словарях русского языка. Информацию о семантике этого нового заимствования мы нашли в словаре новейших иноязычных заимствований Е.Н. Шагаловой:

ГАДЖЕТ, а, м. Современное портативное устройство (например, мобильный телефон, плеер (см.) и т.п.).

Англ. *gadget* букв.: ‘приспособление; штуковина’ [4: 83].

Слово *гаджет* включено в словарь иностранных слов Л.П. Крысина:

ГАДЖЕТ, м. [англ. *gadget*]. Техническая новинка (обычно в области компьютерных технологий, современных средств связи и т. п.). || Ср. дивайс [5].

В некоторых интернет-словарях также приводятся различные, не всегда совпадающие толкования этого слова, например:

1. ГАДЖЕТ – (от англ. *Gadget* – приспособление, принадлежность, техническая новинка, безделушка, ерунда) всякого рода технические новинки, которыми увешивают себя двуногие [6].

2. Гаджет – от англ. *gadget* – приспособление – портативная техническая новинка с цифровыми технологиями – карманный компьютер, сотовый телефон с добавочными функциями, авторучки с набором электронных услуг (шариковая ручка как телефон, фотокамера и т.п.), ноутбуки, часы, браслеты, электронные книги, универсальные плееры для презентаций и др. [7].

3. Гаджет (от англ. *gadget*) – принадлежность; штуковина, прикамбас (чаще всего технический или электронный) [8].

Англо-русский словарь переводит слово *gadget* как «приспособление» [9], Викисловарь – как «устройство, приспособление», представленные в виде синонимического ряда [10]. Е.Н. Шагалова в зоне перевода указывает «букв. ‘при-

способление; штуковина» [4: 83]. Интересно, что при переводе русских слов *устройство, приспособление, штуковина* на английский язык Гугл-переводчик не предлагает слово *gadget*.

Таким образом, в русском языке это заимствование характеризуется диффузной семантикой, позволяющей применять его для наименования достаточно большого числа предметов, имеющих общее свойство – быть модным техническим устройством, обладающим новизной и функциональностью. На этом основании следует признать, что русские слова *устройство, приспособление* можно считать аналогами [11: 52] или неполными идеографическими синонимами, которые, имея обобщенное значение ('любое, всякое устройство/приспособление'), могут претендовать на статус гиперонимов для видового понятия *гаджет* ('новое техническое/электронное/цифровое устройство/приспособление'); слова *прибамбас, примочка* – стилистическими синонимами, слова *штуковина, безделушка, ерунда* – семантико-стилистическими синонимами. Наиболее близким к заимствованному слову *гаджет* в смысловом и стилистическом плане является только описательное выражение *модная техническая новинка*, т.е. для данного понятия в русском языке до сих пор действительно не было соответствующего наименования.

Контекстуальное окружение нового слова (все примеры взяты из НКРЯ [12] – В.Я.) помогает уточнить его семантику. Так, употребление слова *гаджет* в таких контекстах, как *современный технологичный гаджет, напичканный инновационными решениями гаджет; гаджет под названием Mint (в переводе с английского – «мята», что, видимо, должно подчеркнуть свежесть решения)* (Дарья Варламова. Мегафон» выпускает смартфон на процессоре Intel // Комсомольская правда, 2012.08.23) и др. подчеркивает, что обязательными компонентами значения лексемы являются семы 'современный' и 'ис-

пользующий новые технологии'. Также обязательной семой в структуре значения заимствования *гаджет* является 'автономность': гаджет – это самостоятельное, автономное устройство, которое работает независимо от другого устройства: *Гаджет сможет самостоятельно выходить в Интернет и обрабатывать данные с помощью «облачных» сервисов* (Дарья Варламова. Apple и Google создадут компьютеры, которые мы будем носить на теле // Комсомольская правда, 2011.12.20); *Гаджет удаленно сообщит хозяину о местоположении и скорости передвижения машины, состоянии дверей, заполненности бензобака* (Наталья Булдакова, autonews.ru. CES 2014: чему научат машины // РБК Дейли, 2014.01.29).

Однако гаджет может быть подключен к другому устройству. Это обстоятельство позволяет выявить сему 'совместенность с другим устройством', которая не входит в число обязательных компонентов значения, потому что данная функция гаджета не является обязательной. Сема «возвращает» слово к его исходному значению «пряжка, застежка», что подразумевает «пристегиваемость» устройства: *подключить гаджет к компьютеру; гаджет умеет устанавливать связь с мобильником; гаджет, представленный к миниатюрному мобильнику; гаджет совместим с рядом портативных устройств; ... у людей должен быть при себе какой-либо гаджет, подключенный к Интернету* (Артем Михайлов. Узнать местонахождение интернет-пользователя можно без его ведома // РБК Daily, 2011.04.13); *Гаджет, образно говоря, «присосется» к монитору, и можно будет играть, используя контроллер* (Артем Михайлов. iPad стал ближе к геймерам // РБК Daily, 2011.01.13); *Необыкновенный гаджет представляет собой своеобразную приставку в виде небольшой коробки с картриджем и комплектуется специальным программным обеспечением, устанавливаемым на компьютер*

(Артём Михайлов. Домашние кинотеатры начнут источать запахи // РБК Daily, 2011.01.18).

В контекстах также актуализируются следующие регулярные семы:

- ‘многофункциональность’: **многофункциональный гаджет; мультифункциональный гаджет; самый навороченный гаджет; гаджет, объединяющий в себе функции смартфона и компьютера; ... На пульте обозначены разные функции, которые может выполнять гаджет** (Артём Михайлов. Лампочка с пультом // РБК Daily, 2011.02.25);

- ‘юзабилити – ориентация на пользователя’: **гаджет для детей, гаджет для общения родителей с детьми; гаджет порадует туристов-фотографов; На какую целевую аудиторию рассчитан этот гаджет?** (Ксения Конюхова. Планшет для путешественников: Microsoft Surface + полный набор туристических приложений // Комсомольская правда, 2013.10.01); **Гаджет может заинтересовать охранников, спортсменов, сотрудников спецслужб, деятельность которых связана с риском возникновения конфликтов** (Владимир Гаврилов. Индивидуальный хроникер // РБК Daily, 2009.10.20); **Гаджет подойдет тем, кто, к примеру, трудится дома и параллельно с выполнением работы вынужден часто говорить по телефону** (Екатерина Люльчак. Стационарная гарнитура // РБК Daily, 2009.09.03);

- ‘портативность’: **портативный гаджет, мобильный гаджет, гаджет обладает высокой мобильностью; Гаджет также можно использовать как переносной винчестер** (Гаджеты (2004) // «Хулиган», 2004.08.15); **Название Gear корейские разработчики зарезервировали для целой линейки устройств, которые можно будет носить на себе, и часы — это только первый гаджет в линейке** (Роман Воробьев. Часы Samsung Galaxy Gear: и это только начало // Известия, 2013.10.10); **Этот гаджет имеет**

форму куба и умещается на ладони, так что его можно будет всюду таскать с собой (Дарья Варламова. Новинки-2012: Мобильный принтер, мышь йо-йо и футболка для барабанщика // Комсомольская правда, 2012.01.12);

- ‘компактность’: **гаджет компактен, Гаджет настолько компактный, что больше похож на дамскую сумочку** (Екатерина Люльчак. Домашний фотопринтер // РБК Daily, 2009.08.21); **Другой гаджет от той же компании Lito Lift — более компактное устройство, которое, как клипса, крепится к одежде.** (Елена Краузова. Деньги на чужом горбу: бизнес по производству и продаже «умных» корректоров осанки // РБК Дейли, 2014.04.28);

- ‘небольшой размер’: **миниатюрный гаджет, небольшой гаджет; чуть больше спичечного коробка; Из-за корпуса, по габаритам сопоставимого с перьевой авторучкой, гаджет, возможно, покажется даже более удобным, чем обычный тонкий стилус** (Андрей Сердечнов. Стилус-гарнитура // РБК Daily, 2008.05.12); **Гаджет размером с маленький мобильный телефон позиционируется как самая портативная в мире видеокамера высокого разрешения** (Андрей Сердечнов. HD в миниатюре // РБК Daily, 2008.11.18);

- ‘эргономичность, удобство использования’: **удобный гаджет; гаджет получился эргономичным; гаджет удобно лежит в руке; Пластичный гаджет, изменяющий свою форму в кармане джинсов, когда вы садитесь и встаете, — это будет действительно здорово** (Андрей Сердечнов. Аккумуляторы-невидимки: разработана прозрачная литий-ионная батарея // РБК Дейли, 2011.07.27); **Гаджет спроектирован таким образом, что работает без шума** (Артём Михайлов. Создан девайс, который позаботится о пище в холодильнике // РБК Daily, 2011.01.18); **Кроме того, гаджет способен работать при температуре до 60 градусов по Цельсию**

(Дарья Варламова. Планшет для кулинаров // Комсомольская правда, 2012.01.11);

• ‘полезность (+/–)’: (+) *очень полезный в хозяйстве гаджет; необычный гаджет вполне пригодится водителям; Этот гаджет будет полезен и интересен всем любителям необычных устройств и тем, кто не хочет разбираться в современных технологиях, а использует iPhone как статусное средство* (Владимир Зыков. Назад, к советским технологиям // Известия, 2012.03.23) / (–) *электронный гаджет для чтения пылится дома; Взять устройство для тестирования гораздо удобнее, чем покупать лишний гаджет, который потом в конечном счете не пригодится* (Елизавета Серьгина. За «воровайку» ответит // РБК Daily, 2010.09.28);

• ‘престижность’: *крутой гаджет, модный гаджет; Покупатель оценива-*

юще смотрит, выбирает гаджет своей мечты (Нина Кузьмина. По ту сторону витрины: Как я впаривала мобильные телефоны. Часть 3 // Комсомольская правда, 2012.04.26); ... *У кого в гаджете разнообразнее опции, тот самый умелый и самый адекватный* (Алексей Иванов. Комьюнити (2012)); *Пока в России УМРС являются имиджевыми устройствами — не каждый может себе позволить потратить тысячу долларов на модный гаджет* (Intel против Microsoft // РБК Daily, 2007.04.17).

Проведенный лингвистический анализ слова *гаджет* позволил уточнить семантику новейшего заимствования. Корректное толкование, которое должно быть представлено в словаре, поможет носителям языка правильно употреблять его в своей речи.

Примечания:

1. Что такое гаджет? URL: <https://freedom.livejournal.com/1455842.html> (дата обращения: 15.05.2018).
2. Девайс – что это такое. URL: <http://androidnik.ru/devajs-chto-eto-takoe> (дата обращения: 15.05.2018).
3. Что такое гаджет? URL: <http://www.novichkoff.ru/chto-takoe-gadzhet.html>] (дата обращения: 15.05.2018).
4. Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX-начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний. М.: АСТ: Астрель, 2010. 943 с.
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2009.
6. Ашкинази Л.А. Мир Лема: словарь и путеводитель. URL: http://fan.lib.ru/a/ashkinazi_1_a/text_3510-1.shtml (дата обращения: 15.05.2018).
7. Словарь бизнес-терминов. Академик.ру. 2001. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/16932> (дата обращения: 15.05.2018).
8. Универсальный дополнительный практический толковый словарь И. Мостицкого. 2005-2012. URL: https://mostitsky_universal.academic.ru/1297
9. Англо-русский словарь. URL: <http://www.wordreference.com/enru/Oxford>
10. Викисловарь – многоязычный открытый словарь, международный онлайн-лексикографический проект Wiktionary. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: 5.06.2018).
11. Жук Е.Е. Реалии и способы их передачи при адаптации текста на иностранном языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2015. Вып. 3 (164). С. 49-53.
12. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения 5.06.2018)

References:

1. What is a gadget? URL: <https://freedom.livejournal.com/1455842.html> (access date: 15.05.2018).
2. Device – what is it. URL: <http://androidnik.ru/devajs-chto-eto-takoe> (access date: 15.05.2018).
3. What is a gadget? URL: <http://www.novichkoff.ru/chto-takoe-gadzhet.html>] (access date: 15.05.2018).
4. Shagalova E.N. The dictionary of the newest foreign words (the end of the 20th - beginning of the 21st centuries): more than 3000 words and phrases. M.: AST: Astrel, 2010. 943 pp.
5. Krysin L.P. Explanatory dictionary of foreign words. M.: Eksmo, 2009.
6. Ashkinazi L.A. Lem's World: Dictionary and Guide. URL: http://fan.lib.ru/a/ashkinazi_1_a/text_3510-1.shtml (access date: 15.05.2018).
7. Dictionary of business terms. Akademik.ru 2001. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/16932> (access date: 15.05.2018).
8. Universal additional practical explanatory dictionary of I. Mostitsky. 2005-2012. URL: https://mostitsky_universal.academic.ru/1297
9. English-Russian dictionary. URL: <http://www.wordreference.com/enru/Oxford>
10. Wiktionary – multilingual open dictionary, international online lexicographic project Wiktionary. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (access date: 05.06.2018).
11. Zhuk E.E. Realities and methods of their transmission in adaptation of foreign text // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2015. Iss. 3 (164). P. 49-53.
12. NCRF - National Corpus of the Russian language. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (access date 5.06.2018).